

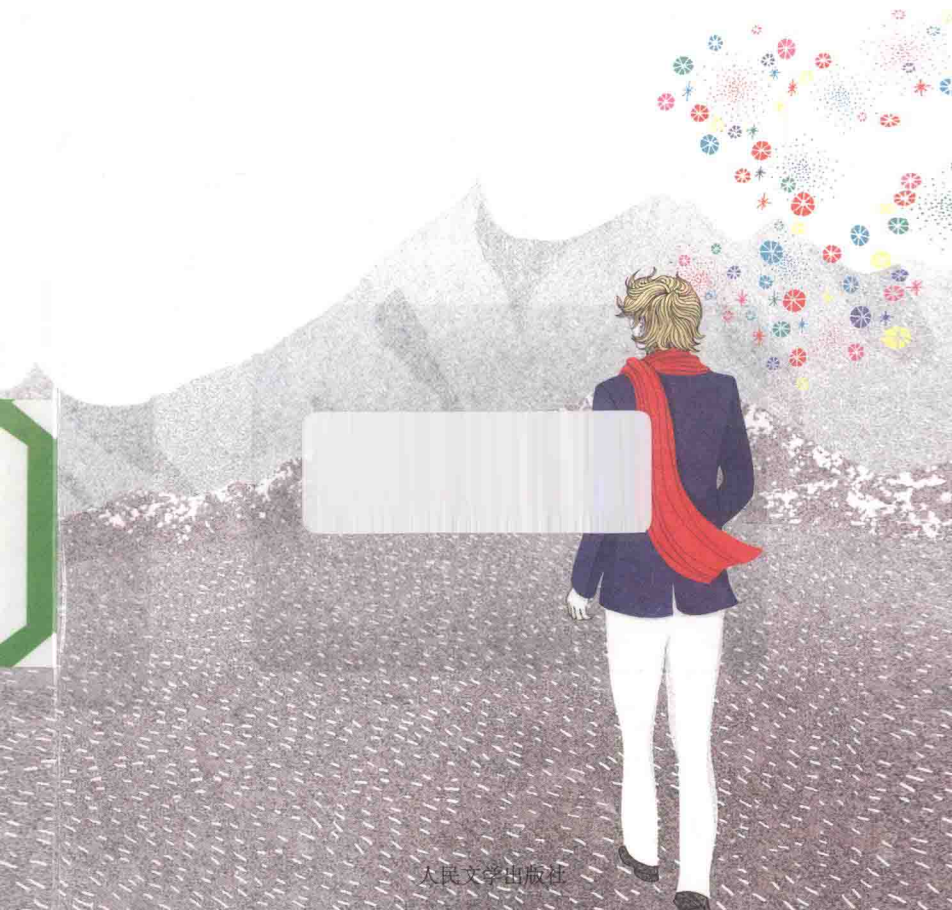
The Return of the Young Prince

小王子归来

A.G.Roemmers

[阿根廷] A.G. 罗默斯 / 著

徐蔚 / 译



人民文学出版社

The Return of the Young Prince

小王子归来

A.G.Roemmers

[阿根廷] A.G. 罗默斯 / 著

徐蔚 / 译



人民文学出版社

著作权合同登记号 图字 01-2012-5942

图书在版编目(CIP)数据

小王子归来/(阿根廷)罗默斯著;徐蔚译. —北

京:人民文学出版社

ISBN 978-7-02-009473-8

I. ①小… II. ①罗… ②徐… III. ①童话-阿根廷-
现代 IV. ①I783.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 198013 号

THE RETURN OF THE YOUNG PRINCE

by A. G. ROEMMERS

Copyright © A. G. Roemmers, 2011

c/o Guillermo Schavelzon & Asoc., Agencia Literaria

www.schavelzon.com

特约策划:彭 伦 姚云青

责任编辑:胡真才

装帧设计:李 佳

小王子归来

[阿根廷]A. G. 罗默斯 著 徐蔚 译

人民文学出版社出版

www.rw-cn.com

北京市朝内大街 166 号 邮政编码:100705

山东德州新华印务有限责任公司印刷 新华书店经销

字数 60 千字 开本 787×1092 毫米 1/32 印张 3.75

2014 年 2 月北京第 1 版 2014 年 2 月北京第 1 次印刷

ISBN 978-7-02-009473-8

定价:20.00

序言

布鲁诺·达盖

几年前在一次短暂的布宜诺斯艾利斯之行中，我有幸认识了亚力杭德罗·吉列尔莫·罗默斯。我曾经对我的堂兄弟、圣埃克苏佩里的侄子弗朗索瓦和让·达盖提起过，想要追随圣埃克苏佩里这位当年参与创建阿根廷与智利航线的飞行员的行迹，而他们立刻就给了我罗默斯的地址，让我和他联系。我一到阿根廷就给他打电话，我们相约共进晚餐，席间我第一次听说《小王子归来》一书。

我们聊了整整一晚上，我离开时随身带了一本他的样书，准备开始我在巴塔哥尼亚与安第斯的漫长旅程。

当我打开书本准备阅读时，我看到一篇当时的安托万·圣埃克苏佩里基金会主席，圣埃克苏佩里的侄子弗雷德里克·达盖为该书的阿根廷初版作的序言，其中说道：“亚力杭德罗·罗默斯始终保有一颗童心；他希望在这部作品中与我们分享自己在阿根廷遇到这位小王子的经历，以

唤起我们对诗意与真情的关注。”

我的亲戚弗雷德里克说得没错。罗默斯既是知名的诗人，同时也是一位忙碌的商人，他四处旅行，经常受到各方邀请去推广他的书并阐述他的理念。他频频拜访各个小学、中学、大学……向大家弘扬他的信念：感谢教育、信仰、勇气、自我牺牲，它们使我们能够摆脱贫困、无知与怀疑。除此之外，他尤其强调爱的魔力，它帮助我们与如今世界价值观的缺失相抗衡。

本书为我们讲述了小王子在巴塔哥尼亚荒漠上的旅程。一个大人在一个荒无人烟的地方遇到了小王子，与这个孩子之间的对话令这位大人学会了不止看事务的表面。最后，小王子改变了他，也改变了其他人对他的看法。《小王子归来》一书以浅显易懂的方式提出最深刻的哲学问题，它是青春的征程，也是迷失方向的成年人的归处。

有时候，《小王子归来》看起来就像是一份二十一世纪的现代教义问答，在一个政治体制僵化，教育系统希望匮乏的社会，由一位追求剧变的作者所写就。

本书令我们重拾那些永不应丢弃的原则：友谊、博爱、教育、家庭……这些原则共同构筑了现代文明社会。

诗人作者笔下的主人公令我们想起了那些为航空事业

增光的飞行员们，尤其是他们的伟大先驱，安托万·圣埃克苏佩里。他们以自己的勇气、自我牺牲、对世界的认识，有时甚至以生命为代价，为我们指明了前进的道路。

《小王子归来》也照亮了我们的道路，帮助我们发挥爱的魔力。爱，能够改变一切。

(姚云青 译)

前言

在这个饱受战争蹂躏，生活中的一切纯真和快乐急速丧失的世界上，喜欢冒险的法国飞行员圣埃克苏佩里出版了《小王子》这本书。它很快成了那些失落价值观的普遍象征。

与其说是敌人的炮火，倒不如说是所处时代内心精神和纯真的明显丧失，使圣埃克苏佩里感到异常悲痛与失望，导致他坠入地中海，英年早逝。

和许多读过《小王子》的人一样，我也体味到了它简单朴素的寓意。当那个深深打动我内心的小主人公不得不回到自己的小行星时，我对圣埃克苏佩里的忧伤也同样感同身受。

直到后来，我才明白，仇恨、无知、激化的民族主义、团结意识的缺乏、对待生活的功利主义以及许多其他威胁的存在，使得小王子根本就无法在我们的地球上生存。

很多次我也自问（也许就像您一样），如果这个特别的孩子如今生活在我们身边，他将变成什么样子？他将如何

度过自己的青少年时期？他将怎样保持自己的纯洁心灵不受污染呢？

我想了很多年才知道如何回答这些问题。即便如此，可能我找到的那些答案也只能令我自己信服。但是，也许（这也是我所希望的）它们能在某种程度上阐释存在于我们每个人心中的那个孩子的部分作为。

亲爱的读者，这就是为什么，在一个新世纪和新千年之初，我敢于抱着一种对我们所处时代更乐观的态度著文给您，以帮助您变得更快乐。

假如您期盼书中会有照片，很抱歉，我不能满足您这方面的好奇心。事实上，自从注意到我的朋友们都太专注于图像而不再重视我写的故事开始，我已经好多年没有在旅途中随身携带相机或者录像机了。然而我确实希望在书中加入一些插画，使故事显得不那么枯燥。在几次为成人和孩子们画出满意插图的尝试失败之后，我决定向我的朋友劳瑞·哈斯汀求助，为我重现出几幕令我印象最为深刻的场景。

请不要让劳瑞的画笔阻碍您的想象。劳瑞没有去过巴塔哥尼亚，也没有亲眼见过我故事中这位神秘的小主人公，但也许那些插画以及我的文字，能帮助您理解我想要表达

的思想，就像小王子能够透过盒子看到羊一样……

同时，亲爱的读者，我也希望您能谅解，我在文中不时地插入事件发生时我的想法和思考；而且，我一直想通过复述这个故事来确认我当时确实产生过那些念头。

接下来，我将要把所发生的故事原原本本地告诉您。

如果您觉得孤单，如果您的心灵依然纯净，如果您的双眼现在还能感受到孩童般的惊奇，那么当您在读这本书时，您会发现，星星再次对您展开了笑靥，他们就像是五亿只铃铛，您会听到他们悦耳的声音。

—

在巴塔哥尼亚（据说，这片土地因有一个巨大的脚印或者说是“爪印”^①的土著部落而得名）一条偏远的高速公路上，我正往南行驶，突然看到路边有一包奇怪的东西。我本能地放慢车速，看到一束金色的头发从一块蓝色的毯子下露出来，下面隐约躺着个人，这令我非常惊讶。我停下车，踏出车门，完全被眼前看到的景象惊呆了。在这个光秃秃的、没有房子、没有栅栏甚至看不到一棵树，离最近的村庄也还有好几百公里的地方，居然有个年轻人正安详地睡着，纯真的脸上没有一丝忧虑。

被我误认为毛毯的东西，实际上是一件有肩章的蓝色



长斗篷，躺在下面的人穿着一条侧边有紫色滚条的白裤子，有点像马裤，裤脚则塞进一双锃亮的黑皮靴里。

这身装扮令他有一种王子般的派头，和这个高纬度地区格格不入。他脖子上的麦色围巾在春风中自由飘扬，不时地和他的头发缠在一起，使他显得忧郁而迷人。

我在那儿站了一会儿，被眼前这个让我无从解释的神秘人物惊呆了。即使是呼啸而下的山风，似乎也不忍将灰尘吹落在他身上。

显然，我不能把他一个人留在这偏僻的地方睡觉，没吃没喝，无依无靠。但虽说他的面目丝毫不吓人，我也得克服后天养成的不愿接近陌生人的习惯，走到他身边。我艰难地将他抱起来，安置在副驾驶座上。

他居然没有被弄醒，这让我一度怀疑他是否还活着。他那微弱但平稳的脉搏证明他并没死。当我把他无力的手重新放到座位上时，我想，要不是我深受固有观念的影响，认为天使总应该有翅膀，我会相信眼前的他就是一位下凡的天使。后来我才明白，这男孩当时已经精疲力竭、疲惫不堪了。

很长一段时间，我都在思考：大人们怎么会告诫我们，

① “瓜子”在西班牙语中为“Pata”，这也是巴塔哥尼亚（Patagonia）的起首字母。

要自我保护，远离陌生人，甚至让我们以为，触摸别人或直视他人的眼睛，会令人不舒服或感到恐惧。

“我渴了。”年轻人突然开口说道，吓了我一跳，因为我几乎已忘了车上还有别人。即使是轻声地说话，他那清晰的声音也像他要喝的水一样，清澈透明。

像这种需要三天时间的长途旅行，我总是会在车上准备一些软饮料和三明治，这样，除了加油外，我就不需要停车了。我递给他一瓶水，一只塑料杯子和一个锡纸包着的牛肉番茄三明治。我自己也默默地吃喝，同时，脑海里冒出一连串问题：你从哪里来？你怎么到这里的？你躺在路边做什么？你有家人吗？他们在哪里？诸如此类的问题。由于我是急性子，好奇心很强，又有一副热心肠，所以直到今天，我还庆幸自己当时能够在那漫长的十分钟里保持沉默，等待那男孩恢复元气。而他呢，喝着饮料，吃着东西，仿佛被遗弃在半沙漠地带躺上半天之后，有人来给你一份饮料和一个三明治，是世界上最平常不过的一件事。

吃完后，他道了声“谢谢”，又重新靠在车窗上，好像那两个字就足以打消我所有的疑虑。

过了一会儿，我意识到我还没有问他要去哪里。因为

我是在路的右边发现他的，所以我就以为他要往南去，但事实上，他更可能是想往北走，去首都。

显然，我们很容易想当然地认为别人跟我们走同一个方向。

当我再转过头去看他的时候，已经太晚了，他又进入了梦乡。新的梦境已经把他带到了很远很远的地方。

我要唤醒他吗？不，因为我们必须继续前进；不可能就这样停在那儿，而且，我们往南还是往北走，这点并不重要。

我加速前进。这次与往常不同，我不用浪费时间和生命去琢磨走哪条路。

我陷入沉思。过了好久，我突然感觉一双闪闪发亮的蓝眼睛正好奇地注视着我。

“你好！”我说道，迅速转头朝这个神秘的年轻人看了一眼。

“我们坐着的这台机器是什么？”他问，双眼同时往车里四处打量。“它的翅膀在哪里？”

“你是指这辆车吗？”

“车？它不能离开地球吗？”

“不能。”我答道，他的问题打击了我对汽车的自豪感。

“它也离不开这条灰色的东西吗？”他的手指向车前的雨刮器，这又让我意识到自己的局限。

“这条灰色的东西叫高速公路，”我向他解释道，心里不禁纳闷：这个孩子究竟是从哪里来的？“如果我们以这个速度驶离高速公路，会出车祸丧生的。”

“高速公路总是这么霸道吗？这是谁发明的？”

“人类。”

面对这些如此简单的问题，我却似乎很难给出答案。这个浑身洋溢着纯真气息的年轻人动摇了我所继承的信仰体系的根基。他是谁？

“你从哪儿来？”我问他，“你是怎么来到这里的？”不知为什么，他看上去很面熟。

“地球上有很多高速公路吗？”他没搭理我的问题，又问道。

“是的，多得数不清。”

“我去过一个没有高速公路的地方。”这个神秘的年轻人说道。

“但是，那边的人会迷路。”我评论道，感觉越来越好奇，想知道他是谁，来自哪里。

“但是，当地球上没有高速公路时，”他淡然地说，“难道人类不会看天象认路吗？”他透过车窗抬头往上看。

“夜晚，”我喃喃自语道，“星星也许能给我们指路。

但白天，阳光很强时，我们就看不见星星了，会有失明的危险。”

“啊，”年轻人说道，“盲人勇于看其他人不敢看的东西。他们肯定是所有人中最勇敢的。”

我不知道该怎么回答，我们两人沉默下来，汽车继续行驶在这条专横的灰色公路上。

过了一会儿，我还是想弄明白他的来历，我猜他是因为害羞才不回答我的问题。

“发生了什么事？你可以跟我说说。如果你需要的话，我很乐意帮助你。”但是年轻人继续保持沉默。“你可以相信我。告诉我你的名字和你遇到的问题，”我不想放弃，继续说道。

“我的问题？”他终于开口说话了。

“嗯，是啊。”我微笑着说，试图融洽一下谈话气氛，使他感觉更自在些。“当你发现自己躺在荒郊野外的路边时，显然是遇到了难以解决的问题。”

思考片刻后，他问了一个令我惊讶的问题。

“到底什么是‘问题’？”

我笑了出来，觉得他可能是在嘲笑我。

“什么是问题？”他坚持问道，显然迫切地想知道答案。由于我还没从惊讶中回过神来，我以为他可能没明白我的问题。